



Chapitre 55 - Les Temps Composés

Bien que la maîtrise des temps composés ne soit pas indispensable pour parler le swahili correctement à un niveau "débutant", il est malgré tout préférable de connaître l'existence de ces temps et de savoir reconnaître leurs formes ainsi que les valeurs d'emploi qui s'y attachent. C'est l'objet de ce dernier chapitre.

1. CONSTRUCTION VERBALE :

Les temps composés en swahili sont toujours formés de deux verbes :

- Le premier verbe qui est le verbe auxiliaire **KUWA** = être.
- Suivi d'un second verbe qui est le verbe lexical.

Préfixe sujet + Temps + KUWA // Préfixe sujet + Temps + VERBE

Les deux verbes doivent porter chacun le préfixe sujet du nom auquel ils se rapportent. Dans une phrase négative, il n'y a en général que le verbe auxiliaire qui se met à la forme négative, tandis que le verbe lexical reste à la forme affirmative.

Les combinaisons de temps sont très nombreuses. Nous ne voyons ici que les plus courantes. Pour un non natif, il est souvent difficile de saisir toutes les nuances de sens impliquées dans l'emploi de ces temps composés, car on est souvent amené à les traduire tous de façon identique en français.

2. TEMPS COMPOSÉ AU PRÉSENT :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-NA-PO-KUWA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	quand je fais quand je suis en train de faire quand j'ai fait

La marque de temps **-NA-** du Présent Actuel ne peut s'employer avec **KUWA** qu'au temps relatif en **PO**, pour indiquer quand se fait l'action :

Mtoto anapokuwa akicheza.

Quand l'enfant joue.

Anapokuwa anatengeneza gari lake.

Quand il répare sa voiture.

Anapokuwa amemaliza kazi.

Quand il a fini le travail.

3. TEMPS COMPOSÉS AU PASSÉ :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-LI-KUWA NI-KA-WA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je faisais j'étais en train de faire j'avais fait

EXEMPLES :

Tulipokuwa Ulaya tulikuwa tunatumia fedha za kigeni.	Quand nous étions en Europe, nous utilisons des devises étrangères.
Watoto walikuwa wakicheza.	Les enfants étaient en train de jouer.
Tulikuwa tumekula.	Nous avons mangé.

Le Passé Simple en **-LI-** du verbe auxiliaire peut être remplacé par le temps en **-KA-** :

Masimba walikuwa barabarani, kwa hivyo tuliacha kuendesha, tukawa tunawaangalia tu.	Il y avait des lions sur la route, alors nous avons cessé de conduire et nous les avons regardés.
Alikimbia hata akawa amechoka.	Il courru jusqu'à être fatigué.

4. TEMPS COMPOSÉS AU FUTUR :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-TA-KUWA	NI-NA-FANYA NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je ferai je serai en train de faire j'aurai fait

EXEMPLES :

Mtoto atakuwa anacheza.	L'enfant jouera.
Mwaka ujao tutakuwa tukikaa katika nyumba yetu mpya.	L'année pochaine, nous habiterons dans notre nouvelle maison.
Tutakuwa tumeshiba kabla ya kumaliza chakula.	Nous serons rassasiés avant de terminer le repas.

5. TEMPS COMPOSÉS AU CONDITIONNEL :

VERBE AUXILIAIRE	VERBE LEXICAL	Traduction
NI-NGE-KUWA	NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	je serais en train de faire
NI-NGALI-KUWA	NI-KI-FANYA NI-ME-FANYA	j'aurais été en train de faire

EXEMPLES :

Angekuwa akienda mjini ningemwomba lifti.	S'il partait en ville, je lui demanderai de me prendre en stop.
--	---

Ungekuwa umesikia redio, ungeweza kuniambia habari za leo.

Si tu avais écouté la radio, tu pourrais me donner les nouvelles du jour.

Angalikuwa akisoma kwa mwaka mzima, angalifaulu mtihani wake.

S'il avait étudié toute l'année, il aurait réussi à son examen.

Ungalikuwa umepokea barua yangu, ungalijua kwamba nilitazamia kufika leo.

Si tu avais reçu ma lettre, tu aurais su que je devais venir aujourd'hui.

6. REMARQUES GÉNÉRALES :

A. EMPLOI D'UN RELATIF :

Lorsqu'un relatif est employé dans un temps composé, l'infixe relatif se met sur le verbe auxiliaire :

Mtoto aliyekuwa amelala.

L'enfant qui dormait.

Alipokuwa amemaliza kazi yake, akarudi kwao.

Quand il eut fini son travail, il rentra chez lui.

Hao ni wezi waliokuwa wanaiba huku mjini.

Ce sont les voleurs qui volaient en ville.

B. EMPLOI D'UN INFIXE OBJET :

Lorsqu'un pronom complément d'objet est utilisé dans un temps composé, l'infixe objet se met sur le verbe lexical :

Nilikuwa nimekisoma.

Je l'avais lu.

Niliwapa chakula nilichokuwa nimekipika asubuhi.

Je leur ai donné la nourriture que j'avais cuisinée le matin.

[Chapitre précédent](#)

[Table des Matières](#)

